

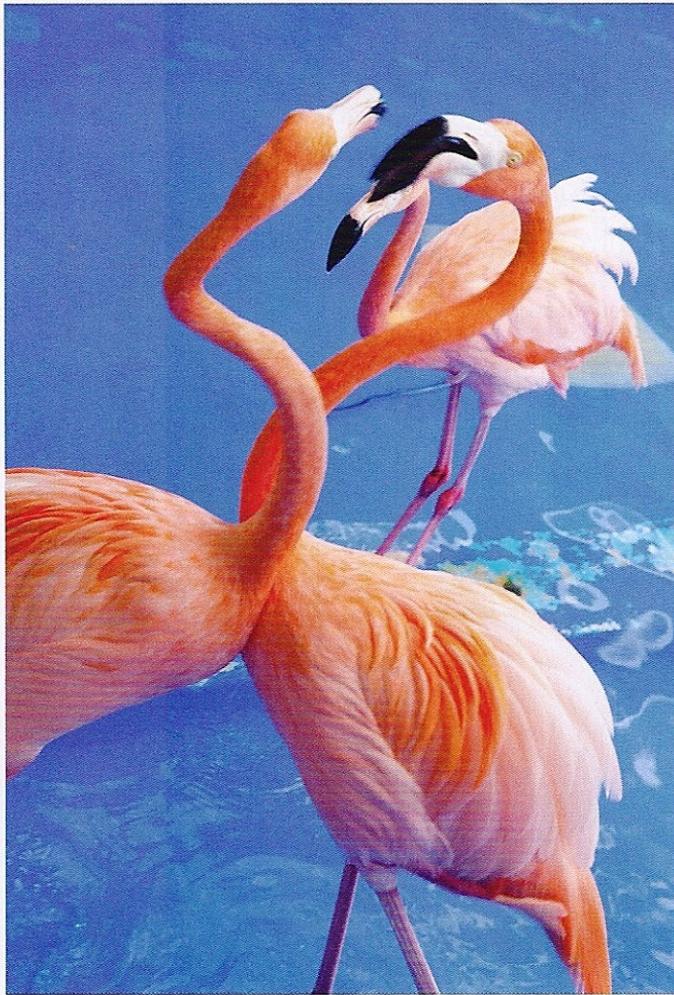


8051

CURACAO

Understated and Refined // Curazao, discreta y refinada

By/Por Bret Love



Curaçao is an island with a rich palette of cultural influences. Located in the southern Caribbean, about 40 miles off the northwest coast of Venezuela, it was first inhabited by Arawak Amerindians before it was settled by the Spanish. Later the Dutch took over, and they brought slaves from Africa with them, so it comes as no surprise that the tiny country (just 171 square miles, with a total population of around 150,000) boasts a complex heritage. // Curazao es una isla con una rica paleta de influencias culturales. Situada en el sur del Caribe, unos 64 kilómetros al noroeste de Venezuela, estuvo habitada originalmente por indios arahuacos antes de la llegada de los españoles. Luego la ocuparon los holandeses, que trajeron a esclavos africanos con ellos. Por eso no resulta extraño que esta pequeña isla (de solo 443 kilómetros cuadrados, con una población total de unas 150.000 personas) posea un legado tan complejo.

Discovered by explorers under the leadership of Spain's Alonso de Ojeda in 1499, the natural harbor in the capital city of Willemstad made Curaçao ideal for shipping and commerce—including the trans-Atlantic slave trade. The island's resulting affluence led to the construction of impressive buildings that blended the Dutch and Spanish colonial styles. This architectural history ultimately earned Willemstad recognition as a UNESCO World Heritage Site.

But with wealth came turmoil: Control over Curaçao changed hands between England, the Netherlands and France numerous times during the 18th and 19th centuries. Dutch rule was ultimately confirmed at the end of the Napoleonic Wars in 1815. As a result, English, Dutch, Papiamentu and Spanish are all widely spoken throughout the country.

Curaçao remains a rich cultural stew to this day, offering Dutch and Spanish architecture, American baseball, Afro-Caribbean music and Latin American cuisine under one national identity. From the refined sophistication of Willemstad to the tranquil beaches of the southern coast, Curaçao is a compact country that offers an expansive variety of activities and attractions for travelers, blending the distinctly Caribbean carefree attitude with the worldly sophistication of its European past.

Attractions

Any visitor to Curaçao with an interest in the island's past will want to start with a walking tour of historic Willemstad. This storied capital consists of two quarters—Punda and Otrobanda—separated by the St. Anna Bay. Going from the city's colorful waterfront buildings and Fort Amsterdam

Descubierta en 1499 por exploradores bajo el mando del español Alonso de Ojeda, la bahía natural de Willemstad, la capital, la convirtió en un lugar ideal para el transporte y el comercio e incluso para el comercio transatlántico de esclavos. La prosperidad resultante llevó a la construcción de impresionantes edificaciones que combinaban los estilos coloniales español y holandés. Ese historial arquitectónico finalmente le valdría ser reconocida por la Unesco como sitio patrimonio de la humanidad.

Pero con la riqueza llegarían las dificultades: el control de Curazao cambió de manos entre Inglaterra, los Países Bajos y Francia numerosas veces durante los siglos XVIII y XIX. El dominio holandés fue finalmente confirmado a final de las guerras napoleónicas en 1815. Como resultado, el inglés, el holandés, el papiamento y el español se hablan en la isla.

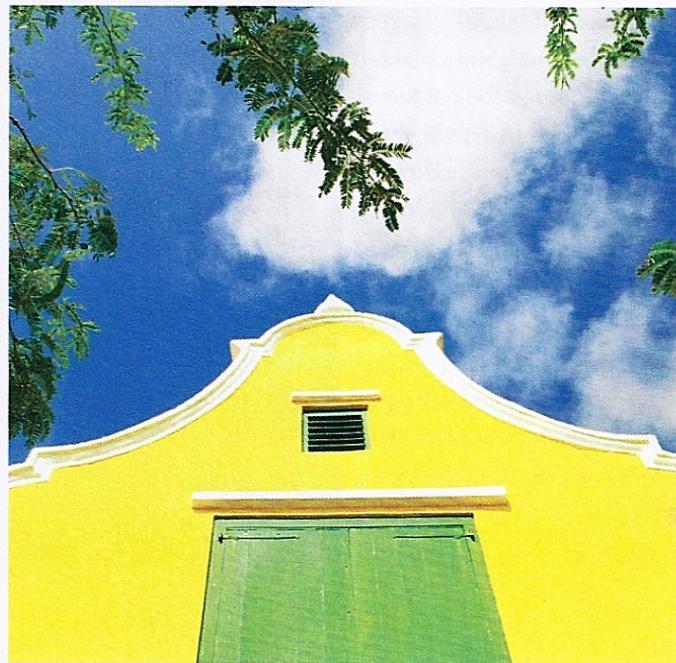
Curazao continúa siendo hoy día un rico guiso cultural de arquitectura holandesa y española, béisbol estadounidense, música afrocariéña y cocina latinoamericana bajo una sola identidad nacional. De la sofisticación de Willemstad a la tranquilidad de las playas de la costa sur, la isla constituye un país compacto con un extensa variedad de actividades y atracciones para el viajero, mezclando la distintiva actitud relajada del Caribe con el refinamiento mundano de su pasado europeo.

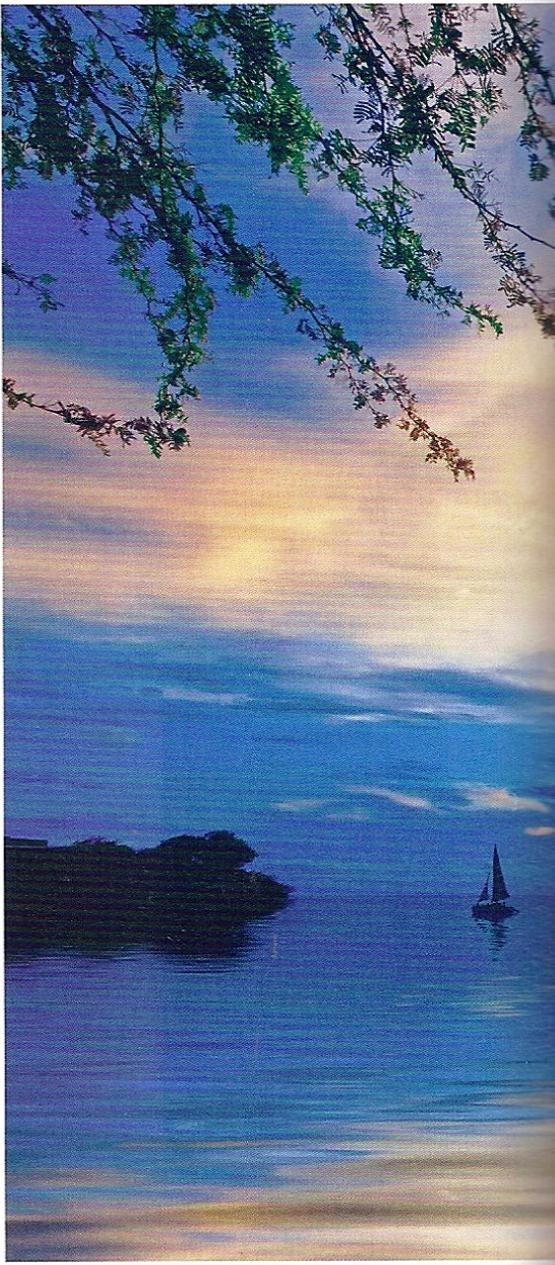
Atracciones

El visitante interesado en conocer la historia de Curazao debe comenzar con un recorrido a pie por la histórica Willemstad. Esta capital está formada por dos distritos separados por la bahía de St. Anna: Punda y Otrobanda. Yendo desde los coloridos edificios adyacentes al mar y Fort



WILLEMSTAD'S MOST STRIKING ARCHITECTURAL ATTRACTIONS CAN BE ADMIRED IN JUST A FEW HOURS OF WALKING. // LOS ATRACTIVOS ARQUITECTÓNICOS DE WILLEMSTAD SE PUEDEN RECORRER EN POCAS HORAS CAMINANDO.





to the Rif Fort and the Governor's Mansion, all of its most striking architectural attractions can be admired in just a few hours of walking without even breaking a sweat.

For a deeper look at the island's history, particularly the Afro-Caribbean aspect, the Kurá Hulanda Museum has an impressive anthropological collection. Exhibits on the African slave trade, the West African empires and pre-Columbian gold, as well as a few Mesopotamian relics, are of particular interest. From recreations of slave ship conditions to a remarkably diverse collection of African art, this is arguably one of the best museums in the Caribbean.

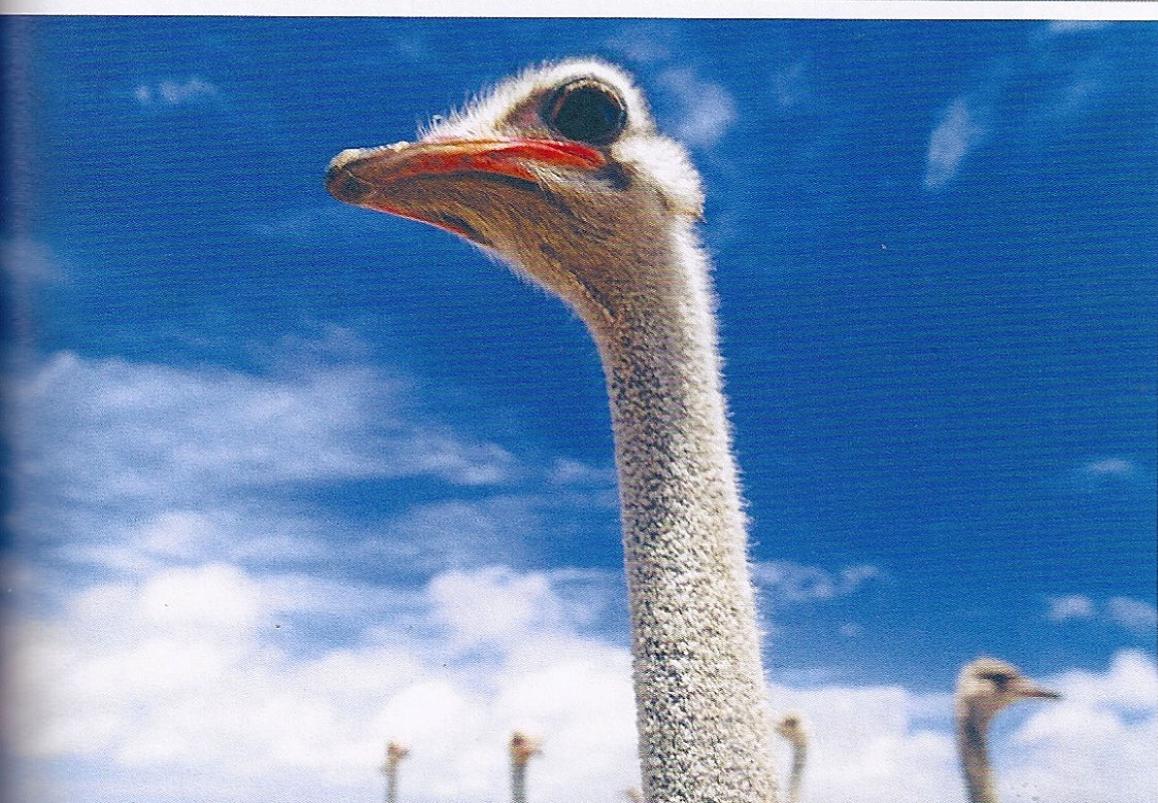
Outdoor adventure lovers will want to visit Christoffel Park and Shete Boka National Park. At 4,446 acres, Mount Christoffel features hiking trails leading to its summit—Curaçao's highest point (1,292 feet); wildlife such as iguanas, birds and the rare white-tailed deer; and ancient

Amsterdam hacia Rif Fort y la casa del Gobernador, todos sus atractivos arquitectónicos se pueden recorrer en pocas horas caminando con calma.

Para un conocimiento más profundo de la historia de la isla, sobre todo el aspecto afrocariéño, el Kurá Hulanda Museum ofrece su impresionante colección antropológica. Sus exposiciones sobre el comercio esclavo africano, los imperios del África occidental y el oro precolombino, así como de unas cuantas reliquias mesopotámicas, resultan de particular interés. Las reproducciones de las condiciones a bordo de los barcos que transportaban esclavos y su interesante colección de arte africano lo convierten en uno de los mejores museos del Caribe.

Los aficionados a las aventuras al aire libre pueden visitar el Christoffel Park y el Shete Boka National Park. Con 1.799 hectáreas, el Mount Christoffel tiene senderos que

Only in Curaçao // Solo en Curazao



Curaçao Ostrich Farm: One of the largest ostrich farms outside of Africa, it offers tours and also supplies its sister island of Aruba with high-protein, low-fat meat. // Es una de las granjas de avestruces más grandes fuera de África, que ofrece tours y surte a la isla hermana de Aruba de carne alta en proteína y baja en grasa.

Hato Caves: Carved out of coral and limestone by the sea before its level dropped, these caves are now home to striking stalactite and stalagmite formations and natural pools, as well as a colony of long-nosed fruit bats. // Esculpidas por el mar en el coral y la arenisca antes de que bajaran las aguas de nivel, estas cuevas tienen fabulosas formaciones rocosas y pozas naturales, así como una colonia de murciélagos que se alimentan de frutas.

Papiamentu: Curaçao's predominant language is a combination of Dutch, Spanish and Portuguese with several West African dialects. // El idioma predominante en Curazao es una combinación de holandés, español y portugués con varios dialectos de África occidental.

Queen Juliana Bridge: Overlooking Willemstad's St. Anna Bay, this 185-foot bridge is the tallest in the Caribbean and one of the tallest in the world. / Este puente, que da hacia la bahía de St. Anna en Willemstad, es el más alto del Caribe (56 metros) y uno de los más altos del mundo.

"Snacks": These ubiquitous, small, budget-friendly Chinese food restaurants double as convenience stores and bars and are typically open late. // Son pequeños y baratos restaurantes de comida china que están por todas partes y que funcionan también como tiendas y bares; por lo general, abren hasta tarde.

paintings from the Arawak Indians in the caves at Boca Grandi. Shete Boka is home to a natural bridge, blowholes and seven caves—some of which are breeding grounds for three species of sea turtles. You can also explore the island's arid, cactus-strewn backcountry via an ATV excursion or a Jeep safari tour. Visit plantation ruins, the natural Jacuzzi of the Supladó crater and hidden caves, or stop just about anywhere to take in the stunning scenic vistas.

For a truly unique aquatic experience, take an undersea adventure with Substation Curaçao, whose *Curasub* mini-submarine takes visitors 1,000 feet beneath the waves. The island's sharp drop-off (located just 200 feet offshore) allows the *Curasub* to explore marine depths Scuba divers cannot reach, offering exceptional views of myriad fish species and colorful coral, as well as several old shipwrecks. Since there's no pressure change involved, even people with medical conditions can enjoy the unique experience.

Dining and Nightlife

Curaçao's cuisine is colorful and eclectic, bearing the influence of quite a few of the more than 50 cultures represented on the island. The unofficial national dish is *Keshi Yena*, a richly decadent entree consisting of Edam cheese (a Dutch favorite) stuffed with a mixture of shredded chicken, tomatoes, olives, onions, eggs, raisins, capers and spices. Savory and scrumptious, this traditional meal can be found at most restaurants.

For those seeking a walk on the culinary wild side, take a trip to Jaanchie's, a quirky, off-the-beaten-path

llevan hacia la cima de la montaña, que es el punto más alto de Curazao (394 metros); irá observando ejemplos de vida silvestre como iguanas, aves y el raro venado de cola blanca, además de las pinturas rupestres de los indios arahuacos en las cuevas de Boca Grandi. En Shete Boka hay un puente natural, orificios naturales en la roca y siete cuevas, algunas de las cuales son criaderos de tres especies de tortugas marinas. También se puede explorar el árido campo curazoleño, sembrado de cactus, en una excursión en vehículos 4x4 o en un tour en jeep. Visite las ruinas de una antigua plantación, el jacuzzi natural del cráter Supladó, cavernas escondidas y haga una parada en cualquier lugar del camino para admirar los impresionantes paisajes.

Si quiere vivir una experiencia acuática única, vaya en la aventura submarina de Substation Curaçao, cuyo minisubmarino *Curasub* lo llevará a más de 300 metros de profundidad. El declive submarino de la isla (a solo 60 metros de la orilla) permite que el *Curasub* explore las profundidades que los buzos no pueden alcanzar, permitiendo vistas excepcionales de los peces y los corales multicolores, así como de viejos barcos hundidos. Y en vista de que no se experimentan cambios de presión, incluso las personas con problemas médicos puedan disfrutar de esta experiencia sin igual.

Gastronomía y vida nocturna

La gastronomía de Curazao es colorida y ecléctica, con influencias de más de 50 culturas presentes en la isla. El plato nacional no oficial de la isla es el *Keshi Yena*, el delicioso queso edam holandés relleno con una mezcla de pollo en



In Numbers // En números

220: Length, in feet, of the famous Queen Emma pontoon bridge, which swings open to allow ship passage and closes to allow pedestrian crossing between Punda and Otrobanda. // **67:** extensión, en metros, del famoso puente flotante Queen Emma, que se abre para permitir el paso de barcos al puerto y se cierra para dejar que los transeúntes crucen entre Punda y Otrobanda.

363: Number of years the island's Jewish congregation has been active, making it one of the oldest in the Americas. Curaçao's Mikvé Israel-Emanuel Synagogue has been in continuous use since 1732. // Cantidad de años que ha permanecido activa la congregación judía en la isla, la más antigua en América. La sinagoga Mikvé Israel-Emanuel ha estado en funcionamiento continuo desde 1732.

80/84: Average temperatures, in degrees Fahrenheit, during the coldest (January) and the warmest months (September). // **27-29:** temperaturas promedio, en grados centígrados, durante el mes más frío (enero) y el más cálido (septiembre).

171: The island's total land area in square miles. // **433:** área total de la isla en kilómetros cuadrados.



tourist attraction that's also legendary among locals. The owner, dubbed the "walking menu," may sit with you at your table to suggest dishes. Topping the list are fresh seafood, curried goat and iguana (it's widely considered an aphrodisiac, but watch out for the tiny bones). Tropical birds flutter around feeders set up on the restaurant's perimeter, while herds of free-range goats cross the road outside. It is the very best sort of tourist trap and a dining experience you'll never forget.

tiras, tomates, aceitunas, cebolla, huevos, uvas pasas, alcaparras y especias. Delicioso y robusto, este plato tradicional se sirve en la mayoría de los restaurantes de Curazao.

Si le interesa una aventura culinaria más exótica, vaya a Jaanchie's, un extravagante lugar alejado de los circuitos turísticos que es legendario entre los lugareños. El propietario, a quien le llaman el "menú ambulante", se sienta con usted para sugerir los platos. Los primeros



AFTER DINNER, VISITORS FLOCK TO CASINOS SUCH AS THE CURAÇAO MARRIOTT BEACH RESORT & EMERALD CASINO. // DESPUÉS DE CENAR, LOS VISITANTES VAN A CASINOS COMO EL DEL CURAÇAO MARRIOTT BEACH RESORT & EMERALD CASINO.



After dinner, visitors flock to casinos such as the Curaçao Marriott Beach Resort & Emerald Casino, where they can try their luck at blackjack, poker, slots and a number of other games, hoping to make their vacation that much more memorable.

Make sure to try some of Curaçao's national liqueur, known for its trademark blue color. The drink is made from etheric oil found in the dried skins of wild Valencia oranges, brought to the island by the Spanish more than 500 years

en la lista son los pescados y mariscos frescos, el cabro al curry y la iguana (a la que consideran un afrodisíaco, aunque debe tener cuidado con los huesos pequeños). Los pájaros revolotean alrededor de los comensales, mientras los rebaños de cabras cruzan libremente la carretera. Es el mejor lugar para visitar y tener una experiencia gastronómica inolvidable.

Después de cenar, los visitantes van a casinos como el del Curaçao Marriott Beach Resort & Emerald Casino, donde pueden probar suerte en el blackjack, la ruleta, las máquinas



CURAÇAO'S CUISINE IS COLORFUL AND ECLECTIC, INFLUENCED BY THE MORE THAN 50 CULTURES REPRESENTED ON THE ISLAND. // LA GASTRONOMÍA DE CURAZAO ES COLORIDA Y ECLÉCTICA, CON INFLUENCIAS DE MÁS DE 50 CULTURAS PRESENTES EN LA ISLA.

ago. Now, visitors to The Genuine Curacao Liqueur factory can tour the Senior & Co. distillery at the historic Landhuis Chobolobo, which has been producing Blue Curacao since 1947.

Shopping

No Curaçao vacation would be complete without a trip to the colorful Floating Market on the Punda side of Willemstad, where farmers and fishermen from Venezuela dock their fleet of boats early every morning to sell fresh tropical fruit, vegetables, fish and seafood at remarkably low prices.

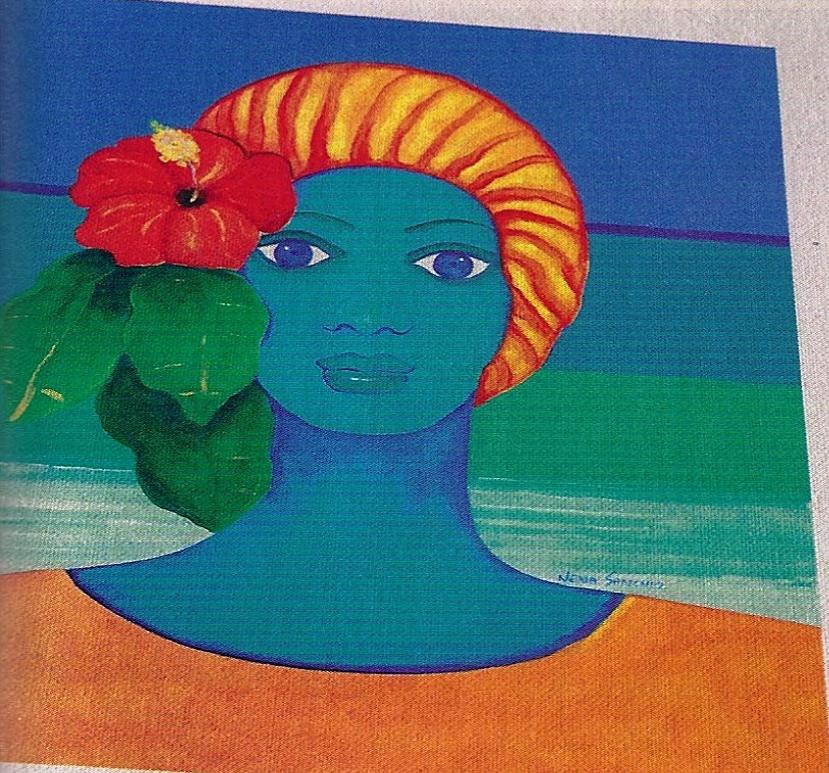
The surrounding streets offer a vast array of shopping opportunities ranging from upscale luxury items to sleek souvenirs, including Italian leather, Japanese electronics and Indonesian batik clothing. Renaissance Mall features almost every major brand boutique a serious shopaholic could seek, from BCBG and Tommy Hilfiger to Breitling and Tiffany's, while

tragamonedas y otros juegos de azar, que pueden hacer sus vacaciones mucho más memorables.

No deje de probar el licor nacional de Curazao, ampliamente reconocible por su emblemático color azul y que se elabora a partir del aceite esencial que se encuentra en la cáscara de las naranjas Valencia, llevadas a la isla por los españoles hace más de 500 años. Hoy día, al visitar la Curacao Liqueur Factory pueden recorrer la destilería Senior & Co. ubicada en la histórica Mansión Chobolobo, que produce el blue curacao desde 1946.

Compras

No se puede visitar Curazao sin ir al pintoresco Floating Market (mercado flotante) en la zona de Punda, en Willemstad, donde agricultores y pescadores venezolanos llegan en sus barcos todas las mañanas para vender frutas, vegetales, pescados y mariscos a precios bajísimos.



the harbor's duty-free zone is the largest in the Caribbean. For a distinctively Curaçaoan souvenir, visit the Nena Sanchez Gallery in downtown Punda, or the historic Landhuis Jan Kok on the road to Westpunt. Both feature paintings and giclées by self-taught local Sanchez, whose vivid colors and lush tropical scenes have made her the island's most celebrated artist.

When your shop-'til-you-drop efforts inevitably lead to hunger pangs, head to the Old Market (a.k.a. Marche Bieuw), where local chefs serve up authentic tastes of exotic culinary delicacies from around the globe.

Sports and Beaches

Baseball may be the top spectator sport in Curaçao, but water sports attract far more visitors to the country. The waters off the coast are full of coral reefs that teem with aquatic life. The Tugboat in Caracas Bay is among the

Las calles aledañas tienen todo tipo de comercios que vende desde artículos hasta souvenirs, artículos de piel italiana, electrónicos japoneses y ropa batik indonesia. En Renaissance Mall encontrará boutiques con las marcas internacionales más reconocidas, como BCBG, Tommy Hilfiger, Breitling y Tiffany's; la zona duty-free del puerto es la más grande del Caribe.

Para encontrar recuerdos auténticamente curazoleños, visite Nena Sanchez Gallery en el centro de Punda o la histórica Landhuis Jan Kok en la carretera a Westpunt. En ambas encontrará pinturas de Sánchez, artista autodidacta cuyos cuadros de vivos colores y exuberantes paisajes tropicales la han convertido en la más famosa de la isla.

Después de tan agotadora jornada de compras, seguramente tendrá apetito, así que diríjase a Old Market (también conocido como Marche Bieuw), donde sirven sabores auténticos de las cocinas más exóticas del mundo.

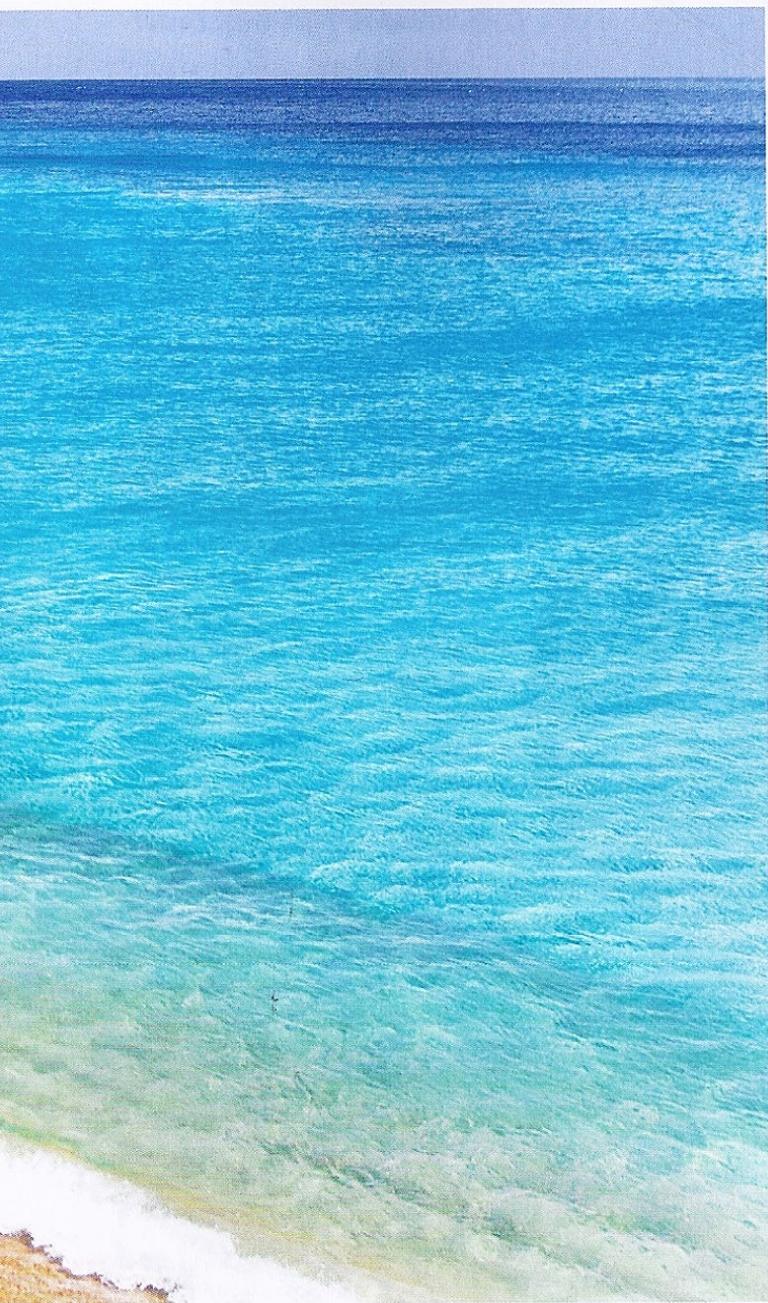


world's most photographed dive sites. It features a 25-year-old shipwreck that attracts angelfish, parrotfish and many more species. The Blue Room in Westpunt is a massive sea cavern that has become a diver's haven because of the stunning sights in its eerie turquoise waters. Whether you are a seasoned diver or a first-timer, the dive and watersports center at the Curaçao Marriott Beach Resort & Emerald Casino can set you up with the right equipment and get you in the water in no time.

For a once-in-a-lifetime underwater experience head to Dolphin Academy at the Curaçao Sea Aquarium. It is one of only three facilities in the world that arranges for visitors to swim with the marine mammals in the open

Deportes y playas

Aunque seguramente el béisbol es el deporte que más seguidores tiene en Curazao, son los deportes acuáticos los que atraen a más viajeros a la isla. El litoral curazoleño está cubierto de arrecifes de coral repletos de vida marina. Tugboat, en Caracas Bay, es uno de los sitios de buceo más fotografiados del mundo. Tiene restos hundidos hace 25 años que son el hogar de peces angelotes, loras y muchas otras especies. Blue Room, en Westpunt, es una enorme caverna submarina que se ha convertido en paraíso de los buzos por sus fabulosas formaciones. Si es un experto buceando o un principiante, el centro de buceo y actividades acuáticas



THE TUGBOAT IN CARACAS BAY IS AMONG THE WORLD'S MOST PHOTOGRAPHED DIVE SITES. // TUGBOAT EN CARACAS BAY, ES UNO DE LOS SITIOS DE BUCEO MÁS FOTOGRAFIADOS DEL MUNDO.

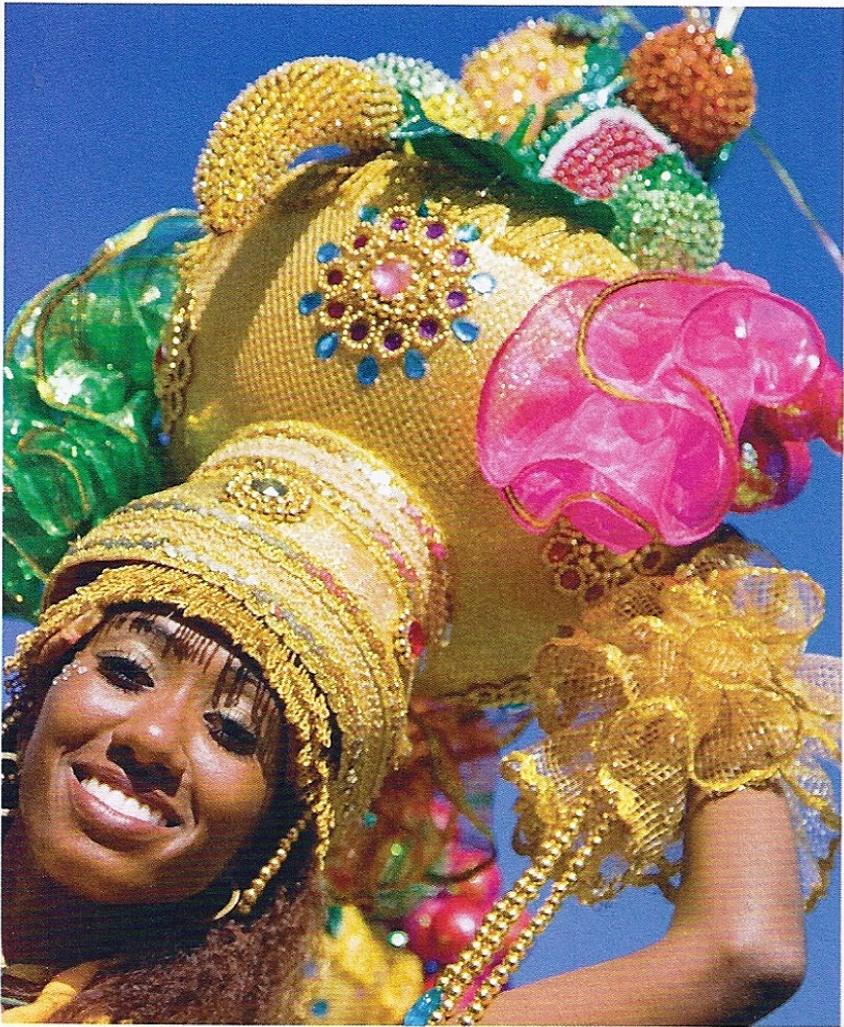
del Curaçao Marriott Beach Resort & Emerald Casino le puede proporcionar el equipo necesario para sumergirse en estas cristalinas aguas.

Si quiere vivir una experiencia subacuática totalmente sorprendente, vaya a la Dolphin Academy, en el Curaçao Sea Aquarium. Es una de las tres únicas instalaciones en el mundo que permite a sus visitantes nadar con mamíferos marinos en mar abierto, dejando que toquen y jueguen con esas amistosas criaturas en su hábitat natural. Del mismo modo, el programa Animal Encounters les brinda la oportunidad de alimentar, de forma totalmente segura, a los tiburones, las mantarrayas, las tortugas y los peces a través de un pequeño orificio en la ventana de plexiglás.

Aunque los aficionados a las aventuras hallarán todo tipo de actividades en Curazao, la isla resulta igualmente atractiva para quienes simplemente buscan relajarse al sol frente a una playa cristalina con una refrescante bebida a mano. En la costa del sur hay todo tipo de hermosísimas playas, desde las solitarias Playa Jeremi y Playa Lagun hasta otras con todos los servicios, como Cas Abao y Kontiki, que además cuentan con servicios recreativos y comodidades estilo resort.

sea, allowing you to pet and play with your new flippered friends in their natural environment. Similarly, the Animal Encounters program gives guests the exciting opportunity to safely hand-feed sharks (through a small hole in a Plexiglas window), stingrays, turtles and tropical fish.

While adventure lovers will find plenty to do in Curaçao, the island is equally appealing for those whose idea of fun involves little more than a sunny day, clear water and a tropical drink. The southern coast features an array of great beaches, ranging from the intimate Playa Jeremi and Playa Lagun to the full-service Cas Abao and Kontiki—which offer recreational activities and resort-style amenities.



Let's Celebrate! // ¡A celebrar!

Carnival (January): Like many Caribbean islands, Curaçao takes its pre-Lenten celebration seriously, with eight weeks of parades, costumes, music and raucous partying. // Como en muchas islas del Caribe, Curazao se toma el carnaval (enero) muy en serio, con ocho semanas llenas de desfiles, disfraces, música y alegres fiestas.

Heineken Regatta Curaçao (late January): This annual sailing event attracts more than 350 participants from around the world for a race that includes boats of all sizes. // Este evento marítimo anual (finales de enero) atrae a más de 350 equipos de todas partes del mundo en una carrera en la que participan embarcaciones de todos los tamaños.

Curaçao International Film Festival (April 3-6): Now in its 3rd year, this festival draws nearly 10,000 visitors to Willemstad's cinemas. // Ya en su tercera edición, este festival atrae a más de 10.000 personas a los cines de Willemstad (del 3 al 6 de abril).

Curaçao North Sea Jazz Festival (late August): Founded in 1976, this two-day festival attracts some of the biggest names in jazz and pop. // Fundado en 1976, este festival de dos días reúne a las figuras más prestigiosas del jazz y el pop (finales de agosto).

